El uso del diccionario
En el aula de ELE

Elena Alonso y José Manuel Palacios.
Instituto Cervantes de Mánchester

1. INTRODUCCIÓN

El diccionario es siempre una herramienta importante en el aprendizaje de una lengua extranjera. En el desarrollo de nuestras clases hemos podido observar los diferentes y variados perfiles de alumno en relación con el uso del diccionario, y es sorprendente encontrar desde alumnos que ni poseen un diccionario ni saben utilizarlo, hasta aquellos completamente dependientes de él, incluso cuando no lo necesitan.

De la necesidad de orientar a nuestros estudiantes en el uso adecuado de este instrumento surgió la idea de realizar este taller. A lo largo de este documento, se hará una reflexión sobre las ventajas del uso, los problemas que genera en las aulas y el papel del profesor. Además, se propondrán algunos ejemplos de actividades que se pueden realizar con los diccionarios.

2. VENTAJAS Y PROBLEMAS DE SU USO EN CLASE

Respecto a las ventajas que tiene el uso de esta herramienta en el aula de ELE, una de las más evidentes es que el alumno trabaja de forma autónoma y no requiere la atención del profesor para satisfacer la necesidad inmediata que le pueda surgir.

Por otro lado, en cuestiones lingüísticas, podríamos enumerar infinitas ventajas. Hemos recogido las siguientes como las más destacables, pero habría cabida a muchas más.

El alumno puede servirse del diccionario para:

- ampliar su vocabulario;
- resolver dudas ortográficas;
- adecuar las palabras a una situación comunicativa determinada;
- comprender el sentido figurado de palabras, expresiones, frases hechas, etc.;
- servirse de ejemplos;
- encontrar información relativa a la pronunciación;

- buscar sinónimos y antónimos;
- consultar variedades, usos, etc.

Por otro lado, nos podemos encontrar con diferentes problemas que pueden ralentizar el aprendizaje del alumno. Las principales dificultades a las que nos podemos enfrentar son las siguientes:

– Respecto a los diccionarios en papel, su manejo puede resultar difícil debido a cuestiones de peso y espacio. Los recursos electrónicos, por otra parte, hacen que el alumno se aísle. Además, el tiempo que se necesita para realizar una búsqueda entorpece el ritmo de trabajo y hace que el alumno se excluya del resto de la clase.

– En ocasiones, las numerosas acepciones pueden hacer al alumno elegir la acepción equivocada.

– Muchas veces los diccionarios no dan toda la información que el estudiante necesita.

– La gran variedad tipológica de diccionarios hace que el alumno no siempre posea el adecuado para sus necesidades o nivel.

– El diccionario puede desmotivar a los alumnos en el aprendizaje del nuevo vocabulario, puesto que no sentirán la necesidad de recordar las palabras buscadas ya que siempre podrán consultarlo.

De esta descripción de ventajas y dificultades podemos deducir que el diccionario es una herramienta necesaria y muy útil en el aprendizaje del alumno, pero también entendemos que no existe el diccionario perfecto que cubra todas las necesidades. Por ello, el alumno debe tener conocimientos de su manejo para poder aprovechar ese uso al máximo.

3. EL PAPEL DEL PROFESOR EN EL USO DEL DICCIONARIO

El papel del profesor en relación con el diccionario puede ser determinante para la utilización posterior por parte del alumno. El profesor debe orientar al alumno en el uso de esta herramienta y dedicarle tiempo en el aula para que posteriormente sus alumnos saquen el máximo partido de forma autónoma, sin la ayuda del docente. Pero, ¿qué es lo que puede hacer el profesor?

– Conocer la oferta editorial sobre diccionarios para poder aconsejar al alumnado acerca del diccionario apropiado para su nivel y sus necesidades.

– Convencer al estudiante de las ventajas de su uso mediante la realización de actividades y ejercicios motivadores en los que se presente el diccionario como un recurso divertido del que pueden aprovecharse.

El profesor debe buscar el tiempo para la creación de estos materiales y para su puesta en práctica en clase.

- Enseñar a los alumnos a utilizarlo, ya que esto proporcionará autonomía en su aprendizaje.
- Hacer hincapié en la enseñanza del abecedario, puesto que puede haber problemas con alumnos que no conozcan bien el orden alfabético del español, lo que puede resultar un obstáculo, sobre todo si el alumno es de una cultura diferente en la que no se utilice nuestro alfabeto.
- Buscar estrategias para evitar convertirnos en traductores o diccionarios. Si conocemos la lengua materna de nuestros estudiantes, probablemente habrá una tendencia a resolver las dudas mediante la traducción a su lengua origen. Debemos evitar esta costumbre para que el alumno no dependa de su lengua materna para comprender el significado de una palabra o expresión.
- Educar en el buen uso, concretamente en el uso necesario. Por ejemplo, la enseñanza de estrategias de deducción para evitar que el alumno dependa del diccionario.

4. ACTIVIDADES PARA TRABAJAR CON DICCIONARIOS

4. 1 Orden alfabético y léxico (García Sanz)

Escribir una lista de palabras relacionadas con un tema en 5 minutos. Después, ordenar alfabéticamente esas palabras.

4. 2 Reconocimiento de la sílaba tónica, acentuación, léxico y categoría gramatical. (Actividad con palabras tritónicas)

1º Reconocimiento de la categoría gramatical de cada una de las palabras.

2º Búsqueda de las palabras desconocidas en el diccionario.

3º Colocación de la palabra en contexto, dentro de una frase.

* Variación: escribir un párrafo usando las tres palabras.

4.3 Léxico

Se divide la clase en dos equipos y se da a los alumnos una lista de palabras relacionadas con un tema.

Los alumnos buscan las palabras en el diccionario y las definen con sus propias palabras.

El profesor recoge todas las definiciones y comprueba que son correctas. A continuación, el profesor lee las definiciones en voz alta y los alumnos tienen que decir qué palabra corresponde a esa definición. El equipo más rápido en responder ganará un punto.

4.4 Léxico y definición (Torres González)

Un alumno lee del diccionario en voz alta una palabra que le resulte curiosa y el resto de la clase escribe en un papel una definición inventada para esa palabra. El alumno que ha leído la palabra escribe la definición real.

A continuación el profesor las recoge y las lee en voz alta. La clase, excluido el alumno cómplice, vota la que considera más adecuada. Al final se descubre cuál es la definición correcta.

5. CONCLUSIÓN

La orientación y la educación por parte del profesor sobre el uso del diccionario es fundamental si queremos que el estudiante aproveche al máximo todas las posibilidades que el diccionario le ofrece. En nuestro papel como docentes tenemos la responsabilidad de hacer que los alumnos se interesen por el uso de esta herramienta, la exploten de manera adecuada y le saquen el máximo partido, y así hacer que el diccionario se convierta en una ayuda y no en un obstáculo en el aprendizaje, que sea un elemento facilitador para el alumno.

El profesor tiene el importante papel de concienciar al alumno de todas estas ventajas y posibilidades. Deberá informar a los alumnos de la oferta editorial disponible según sus necesidades y fomentar el uso en el aula mediante estrategias, actividades y ejercicios. De esta forma, el alumno se servirá del diccionario para solventar las dificultades que puedan surgir.

Según nuestro punto de vista, introducir el uso del diccionario en el aula y convencer al alumno de las ventajas supondrá una mejora notable en su aprendizaje tanto a corto como a largo plazo.

6. REFERENCIAS BILBIOGRÁFICAS

COSMES-CUESTA, J. (2006). «El uso del diccionario monolingüe en la clase de ELE, ¿un recurso olvidado?» *I Congreso Nacional ANPE*.

GARCÍA SANZ, E. (2009). «El diccionario: su utilidad en el proceso de enseñanza-aprendizaje de ELE. Una vuelta más de tuerca». Universidad Antonio de Nebrija.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (2000). «Los diccionarios especializados y la enseñanza de ELE». *Actas del XI Congreso Nacional ASELE*, pp. 105-122.

GRANDE ELIJA, F.J., GRANDE RODRÍGUEZ, V. et alii (2000). «Los diccionarios en el aula de E/LE: caracterización y posibilidades de utilización». *Actas del XI Congreso Nacional ASELE*, pp. 403-412.

GUTIÉRREZ CUADRADO, J. (dir). (1996): *Diccionario Salamanca de la lengua española.* Disponible en:< http://fenix.cnice.mec.es/diccionario/>.

HERNÁNDEZ, H. (2000). «El diccionario en la enseñanza de E.L.E. (Diccionarios de español para extranjeros)». *Actas del XI Congreso Nacional ASELE*, pp. 93-103.

MALDONADO GONZÁLEZ, C. (coord.) (2003). *Clave, diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM.

MOLINER, M. (1998). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.

NOMDEDEU RULL, A. (2012). «El uso del diccionario en el aula de E/LE: problemas y posibles soluciones». *Foro de profesores de ELE, Volumen 7*.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001). *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa.

RODRÍGUEZ GIL, A.M. (2006). «Reflexiones sobre el uso del diccionario en la clase de ELE». *I Congreso Nacional ANPE*.

SMITH, C. (2006): *Diccionario Collins Inglés – Español*, Barcelona: Grijalbo.

TORRES GONZÁLEZ, S. (1994). «Los diccionarios en el aula de español como lengua extranjera. Algunas actividades». *Actas del V Congreso Nacional ASELE*, pp. 165-171.